

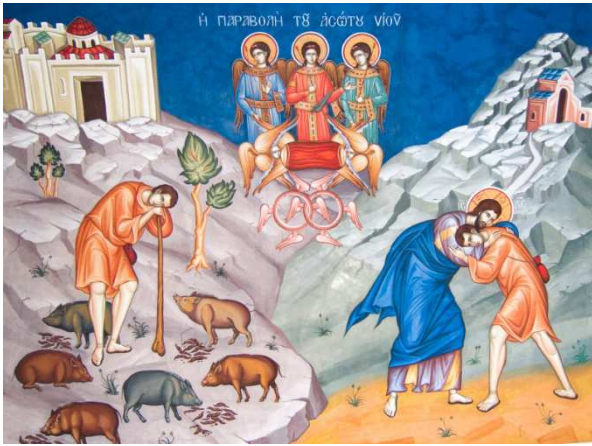
# St. Jacob Melkite Greek~Catholic Church

Serving San Diego Since 1990



## كنيسة القديس يعقوب للروم الملكيين الكاثوليك

بخدمة سان دييغو منذ عام 1990



### Leave-taking of the Feast of the Encounter Sunday of the Prodigal Son

The Sunday after the Sunday of the Publican and the Pharisee is the Sunday of the Prodigal Son. This parable of God's forgiveness calls us to "come to ourselves" as did the prodigal son, to see ourselves as being "in a far country" far from the Father's house, and to make the journey of return to God. We are given every assurance by the Master that our heavenly Father will receive us with joy and gladness. We must only "arise and go," confessing our self-inflicted and sinful separation from that "home" where we truly belong (Luke 15:11-24).<sup>1</sup>

**Remember in your prayers:** All who are sick, suffering or recovering from illness. Those who have fallen asleep before us in the hope of resurrection, especially Nadeem Nasser and Fahed Jeryes.

#### Antiphon Prayer

O God of mercy and compassion, who do not want the sinner to die but to repent and live, we ask You to shine the Light of your Face upon us. Convert us to You, for the enemy has deceived us and stripped us of your grace. Restore to us our initial vestment. Open to us the doors of your great mercy, that we may enter your heavenly Dwellings with the Elect and praise your glory forever. For You have sent your Only-begotten Son in forgiveness to the World. Through Him we render glory, thanksgiving and worship to You Eternal Father, and to your All-holy, Good and Life-giving Spirit, now and always and forever and ever.

#### Troparion of the Resurrection (Tone 2)

When You descended to death, O immortal Life, You put Hades to death by the splendor of Your divinity. And when You raised the dead from below the earth, all the heavenly powers cried out to you: "O Giver of life, Christ our God, glory to You!"

#### Troparion of St. Jacob, Brother of the Lord (Tone 4)

As a disciple of the Lord, you received the Gospel, O holy Jacob. As a martyr, you displayed unyielding will. As a brother of God, you have special power with Him. As a hierarch, you have the right of intercession. Intercede, therefore, with Christ God that he may save our souls.

#### Kondakion of the Prodigal Son (Tone 3)

In my foolish wretchedness I ran away from your glory, and I squandered wickedly the riches You had given me. And so now, like the Prodigal Son, I cry out to You: "I have sinned in your sight, Merciful Father: receive me now that I repent and make me as one of your hired servants."

#### Epistle of the Sunday of the Prodigal Son 1 Cor 6:12-20 Prokimenon (Tone 1)

May your kindness, O Lord, be upon us, / for we have hoped in you.

**Stichon:** Exult, you just, in the Lord; praise from the upright is fitting.

**A Reading** from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians

Brethren, all things are lawful for me, but not all things are fitting. All things are lawful for me, but I will not be brought under the power of anyone. Food is for the belly, and the belly for food, but God will destroy both the one and the other. Now, the body is not for immorality, but for the Lord, and the Lord for the body. For God has raised up the Lord and will also raise us up by his power.

Do you not know that your bodies are members of Christ? Shall I then take the members of Christ and make them the members of a prostitute? By no means! Or do you not know that one who cleaves to a prostitute becomes one body with her? For the two, it is said, shall be one flesh (Gn.2 : 24). But he who cleaves to the Lord is one spirit with him. Flee immortality. Every sin a man commits is

#### صلاة الأنديفوننة

يا إله الرحمة والرفقة، يا مَنْ لا يشاء موتَ الخاطيء، بل يُريده أن يتوبَ ويحيا، نسألك أن تُنيرَ علينا بوجهك وتُرجعنا إليك، نحن الذين خدعهم العدو وعزّاهم من نعمتك، وأن تُعيدَ لنا الخلة الأولى، وتفتحَ لنا أبواب رحمتك الواسعة، فندخلَ ديارك مع المختارين ونسبح عزتك على الدوام لأنك أرسلت ابنك الوحيد غُفراً للعالم، وبه نرفعُ إليك المجد والشكر والسجود، أيها الأب الأزلي، وإلى روحك القدس الصالح والمحبي، الآن وكلّ أوان...

#### طروبارية القيامة (ألحن الثاني)

لما نزلت الى الموت، أيها الحياة الخالدة، أمتَ الجحيم بسنى لاهوتك. ولما أقمت الاموات من تحت الثرى، صرخت جميع قوات السماويين: أيها المسيح ألهنا، يا مُعطي الحياة، المجد لك.

#### طروبارية القديس يعقوب أخي الرب (ألحن الرابع)

بما أنك تلميذ للرب قبلت الإنجيل، أيها الصديق. وبما أنك شهيد لك عزم لا ينتني، وبما أنك أخ للرب لك الدالة لديه. وبما أنك رئيس كهنة لك حق الشفاعة. فاشفع إلى المسيح الإله في خلاص نفوسنا.

#### قنداق الابن الشاطر (ألحن الثالث)

لمّا نفرتُ من المجد الابوي بغباوة، بدرتُ في الشرور الثروة التي أعطيتها. لذلك أصرخُ إليك كالابن الشاطر: خطئتُ أمامك، أيها الأب الرؤوف. فاقبلني تائباً واجعلني كأحد أجرائك.

#### رسالة احد الابن الشاطر 1 كورنثس 6: 12-20

##### مقدمة الرسالة

لتكن يا رب رحمتك علينا، بحسب اتكالنا عليك

ابتهجوا أيها الصديقون بالرب، بالمستقيمين يليق التسبيح

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الاولى إلى اهل كورنثس

يا اخوة. كل شيء يجوز لي، ولكن ليس كل شيء ينفع. كل شيء يجوز لي، ولكن لا يتسلط عليّ شيء. ان الاطعمة للجوف والجوف للأطعمة. وسيبيد الله هذا وتلك. أما الجسد فليس للزنى بل للرب. والرب للجسد والله قد أقام الرب. وسيفيما نحن أيضاً بقوته. أما تعلمون ان اجسادكم هي أعضاء المسيح؟ فأخذ أعضاء المسيح واجعلها أعضاء زانية؟ حاشى. أوما تعلمون ان من اقترن بزانية يصير معها جسداً واحداً؟ لأنه قد قيل: يصيران كلاهما جسداً واحداً. أما الذي يقترن بالرب فيكون معه روحاً واحداً. اهربوا من الزنى. ان كل خطيئة يفعلها الإنسان هي خارج الجسد. أما الزنى فإنه يجرم إلى الجسد. أوما تعلمون ان اجسادكم هي هيكل الروح القدس الذي فيكم،

outside the body, but the immoral man sins against his own body. Or do you not know that your members are the temple of the Holy Spirit who is in you, whom you have from God and that you are not your own? For you have been bought at a great price. Glorify God therefore in your body and in your soul which both are God's.

**Alleluia (Tone 1)**

O God, you granted me retribution and make peoples subject to me and saved me from my raging enemies.

**Stichon:** Therefore, I will proclaim you, O Lord, among the nations, and I will sing praise to your name.

**Gospel of the Sunday of the Prodigal Son** Luke 15: 11-32

The Lord told this parable: "A man had two sons. And the younger of them said to his father, 'Father, give me the share of the property that falls to me.' And he divided his possessions between them. And not many days later, the younger son gathered up all his wealth and traveled to a far country; and there he squandered his fortune in loose living. And after he had spent all, there came a severe famine over that country, and he began to suffer from it. And he went and joined one of the local landowners, who sent him to his fields to feed the pigs. And he longed to fill himself with the pods the pigs were eating, but no one offered to give them to him. But when he had come to his senses, he said, 'How many hired men in my father's house have bread in abundance, while I am perishing with hunger! I will get up and go to my father, and will say to him, "Father, I have sinned against heaven and before you, I am no longer worthy to be called your son; make me as one of your hired men."' And he got up and went to his father. But while he was yet a long way off, his father saw him and was moved with compassion and ran and fell upon his neck and kissed him. And the son said to him, 'Father, I have sinned against heaven and before you, I am no longer worthy to be called your son.' But the Father said to his servants, 'Fetch quickly the best robe and put it on him, and give him a ring for his finger and sandals for his feet; and bring out the fattened calf and kill it, and let us eat and make merry; because this my son was dead, and has come to life again; he was lost, and is found.' And they began to make merry. Now his elder son was in the field; and as he came close to the house, he heard music and dancing. And calling one of the servants he asked what this meant. And he said to him, 'Your brother has come, and your father has killed the fattened calf, because he has got him back safe.' But he was angered and would not go in. His father, therefore, came out and began to beg him. But he answered and said to his father, 'Look, these many years I have been serving you, and have never disobeyed any of your orders; and yet, you have never given me a kid that I might make merry with my friends. But when this son of yours comes, who has devoured your wealth with prostitutes; you have killed for him the fattened calf!' But he said to him, 'Son you are always with me, and all that is mine is yours; but we were bound to make merry and rejoice, for this your brother was dead, and has come to life; he was lost and is found.'"

**Hirmos:** It is truly right ...

**Kinonikon:** Praise the Lord ...

**Post-communion Hymn:** We have seen the true light ...

1. OCA

## SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Sunday Divine Liturgy 11 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Pastor office address: 4772 Felton Street, San Diego, CA 92116

Phone: 619-333-2772

E-mail: frshaun@stjacobmelkite.org

Web site: stjacobmelkite.org

Fr. Shaun Brown, Pastor/Administrator

Deacon Antoine Kabbane, Associate

**Saint Jacob Melkite Catholic Church** is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the orthodox faith and maintains full communion with the See of Rome.

**St. Jacob Mission Statement:** To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; in order to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.

الذي نلتموه من الله، وأنكم لستم لأنفسكم. لأنكم قد اشترىتم بثمن كريم؟ فمجدوا الله اذن في جسدكم وروحكم اللذين هما لله.

هللوا

الله هو المنتقم لي، ومخضع الشعوب تحتي

المعظم خلاص الملك، والصانع رحمة إلى مسيحه

**انجيل احد الابن الشاطر** لوقا 15: 11 - 32

قال الرب هذا المثل: إنسان كان له ابنان. فقال أصغرهما لأبيه: يا أبت أعطني نصيبي من المال. فقسم بينهما أمواله. وبعد أيام غير كثيرة جمع الابن الأصغر كل شيء له وسافر إلى بلد بعيد. وبدر ماله هناك عائشاً في الخلاعة. فلماً انفق كل شيء له، حدثت في ذلك البلد مجاعة شديدة. فأخذ في العوز. فذهب وانضوى الى واحد من أهل ذلك البلد. فأرسله الى حقوله يرعى الخنازير، وكان يشتهي أن يملأ بطنه من الخرنوب الذي كانت الخنازير تأكله، ولم يعطه أحد. فرجع الى نفسه وقال. كم لأبي من أجراء يفضل عنهم الخبز، وأنا اهلك جوعاً. أقوم وأمضي إلى أبي وأقول له: يا أبت قد خطئْتُ إلى السماء وأمامك. ولستُ مُستحقاً بعد أن أدعى لك ابناً، فاجعلني كأحد أجراءك. فقام وجاء إلى أبيه. وفيما هو بعيد، رآه أبوه فتحركت أحشاؤه. وأسرع وألقى بنفسه على عنقه وقبله. فقال له الابن: يا أبت قد خطئْتُ إلى السماء وأمامك، ولستُ مُستحقاً أن أدعى لك ابناً. فقال الابن لعبيده: هاتوا الحلة الاولى وألبسوه. واجعلوا خاتماً في يده وحذاءً في رجليه. وأتو بالعجل المسمن واذبحوه فأنكأ ونفرح. لأن ابني هذا كان ميتاً فعاش، وكان ضالاً فوجد. فطفقوا يفرحون. وكان ابنة الأكبر في الحقل. فلما أتى وقرب من البيت سمع أصوات الغناء والرقص. فدعا أحد الغلمان وسأله ما عسى أن يكون هذا. فقال له: قد قدم أخوك، فدبح أبوك العجل المسمن، لأنه لقيه سالماً. فغضب ولم يرد أن يدخل. فخرج أبوه وطوق يتصرع إليه. فأجاب وقال لأبيه كم لي من السنين أخدمك ولم أتعد وصيتك قط. وأنت لم تعطني قطّ جدياً لأفرح مع أصدقائي. ولما جاء ابئك هذا الذي أكل أموالك مع الزواني، ذبحت له العجل المسمن. فقال له يا ابني أنت معي في كل حين، وكل ما هو لي هو لك. ولكن كان ينبغي أن نتنعم ونفرح. لأن أخاك هذا كان ميتاً فعاش، وكان ضالاً فوجد.

الأرمس: انه واجب حقا ...

نشيد المناولة: سبحوا الرب من السموات ...

بعد المناولة: إذ قد نظرنا النور الحقيقي...